



Reading the Mind in the Eyes – child version Adaptation francophone française

Nicolas Petit, Christine Duch-Robertson, John Roberston, Matias Baltazar, Vicky Schmitt, Ira Noveck

Procédure d'adaptation francophone

L'adaptation francophone française de la version enfant du test « Reading the Mind in the Eyes » (Baron-Cohen et al., 2001) a été réalisée selon la procédure suivante :

1. Chaque proposition de réponse originale du test a été traduite une première fois en un équivalent français choisi pour être facilement accessible aux enfants ; la fréquence des mots a été contrôlée dans le corpus de sous-titres de films *freqlemfilms2* de *lexique.org*, et est systématiquement supérieure à 1 par million. Chaque proposition de réponse francophone est
 - soit un adjectif ou un participe passé pouvant compléter la phrase « Il ou elle est... »
 - soit une phrase simple « Pronom + groupe verbal » afin de correspondre aux constructions originales en -ing (e.g. « thinking about something »)
2. La liste initiale a été revue et corrigée par deux locuteurs bilingues de langue maternelle française et par une locutrice de langue maternelle anglaise
3. Une rétro-translation français > anglais a été conjointement réalisée par deux locuteurs de langue maternelle anglaise (naïfs de la version originale du test).
4. La rétro-translation correspondait à la version originale à 91%. Les conflits restants (9% des propositions) ont été résolus avec l'aide d'un quatrième locuteur de langue maternelle anglaise, expert du développement langagier, n'ayant pas encore été confronté aux listes.

Translation procedure (English)

The French translation of the child version of the « Reading the Mind in the Eyes » (Baron-Cohen et al., 2001) was realized according to the following procedure:

1. Each original proposition was translated to French a first time, using a child-level vocabulary; the frequency of the selected terms was checked and was over 1/1 Million in the French movie captions lexical database *freqlemfilms2* from *lexique.org*. Each French proposition is either:
 - An adjective which can complete a sentence like “Il/Elle est...” (He/She is...)”)
 - Or, a simple sentence of type Pronoun + verbal group to match the original -ing structures (e.g. remembering > il se souvient)
2. This initial list was reviewed by 2 bilingual native French speaking expert speakers and a native English speaker
3. Two other bilingual native English speakers (naïve to the original test) back-translated together the first translation from French to English
4. The original and back-translated lists matched at 91%. The few conflicts between the lists were resolved with the help of a fourth bilingual native English speaker having an expertise on child development

Contact

npetit.ortho@gmail.com

Consignes

Dans ce dossier, il y a les photos des yeux de plusieurs personnes. Chaque photo a 4 mots autour d'elle. Je voudrais que tu regardes bien la photo puis que tu choisisses quel mot décrit le mieux ce que la personne de la photo pense ou ressent. On va s'entraîner avec une photo (*item d'entraînement*). Regarde cette personne. Tu crois qu'il est jaloux, effrayé, détendu ou qu'il déteste (*pointer les réponses au fur et à mesure qu'elles sont lues*) ?

S'assurer que l'enfant choisisse une proposition, et l'encourager sans lui dire s'il a répondu correctement.

C'est partie pour le reste des photos. Tu trouveras peut-être certaines photos faciles, et d'autres plus difficiles, donc ne t'inquiète pas si ce n'est pas toujours facile de choisir le meilleur mot. Je lirai les mots pour toi donc ne t'inquiète pas de ça non plus. Si tu n'arrives vraiment pas à choisir le meilleur mot, tu peux essayer de deviner.

Proposer les items exactement de la même façon que pour l'item d'entraînement.

Réponses

P	♂	Jaloux	<u>Effrayé</u>	Détendu	Il déteste
1	♀	Elle déteste	Surprise	<u>Gentille</u>	Fâchée
2	♀	Méchante	Fâchée	Surprise	<u>Triste</u>
3	♂	<u>Sympa</u>	Triste	Surpris	Inquiet
4	♂	Détendu	<u>Contrarié</u>	Surpris	Excité
5	♂	Désolé	<u>Il convainc quelqu'un</u>	Il blague	Détendu
6	♂	Il déteste	Méchant	<u>Inquiet</u>	Il s'ennuie
7	♂	Désolé	Il s'ennuie	<u>Intéressé</u>	Il blague
8	♂	<u>Il se souvient</u>	Content	Sympa	En colère
9	♀	Agacée	Elle déteste	Surprise	<u>Elle réfléchit</u>
10	♂	Gentil	Timide	<u>Il ne croit pas</u>	Triste
11	♂	Autoritaire	<u>Il espère</u>	En colère	Dégouté
12	♂	Confus	Il blague	Triste	<u>Sérieux</u>
13	♀	<u>Elle réfléchit</u>	Contrariée	Excitée	Contente
14	♂	Content	<u>Il réfléchit</u>	Excité	Gentil
15	♀	<u>Elle ne croit pas</u>	Sympa	Elle veut jouer	Détendue
16	♀	<u>Décidée</u>	Elle blague	Surprise	Elle s'ennuie
17	♀	En colère	Sympa	Méchante	<u>Un peu inquiète</u>
18	♂	<u>Il pense à quelque chose de triste</u>	En colère	Autoritaire	Sympa
19	♀	En colère	Rêveuse	Triste	<u>Intéressée</u>
20	♂	Gentil	Surpris	<u>Pas content</u>	Excité
21	♀	<u>Intéressée</u>	Elle blague	Détendue	Contente
22	♀	Joueuse	Gentille	Surprise	<u>Elle réfléchit</u>
23	♀	Surprise	<u>Sûre de quelque chose</u>	Elle blague	Contente
24	♂	<u>Sérieux</u>	Honteux	Confus	Surpris
25	♂	Timide	Coupable	Rêveur	<u>Inquiet</u>
26	♀	Elle blague	Détendue	<u>Stressée</u>	Désolée
27	♂	Honteux	Excité	<u>Il ne croit pas</u>	Content
28	♂	Dégoûté	Il déteste	<u>Content</u>	Il s'ennuie